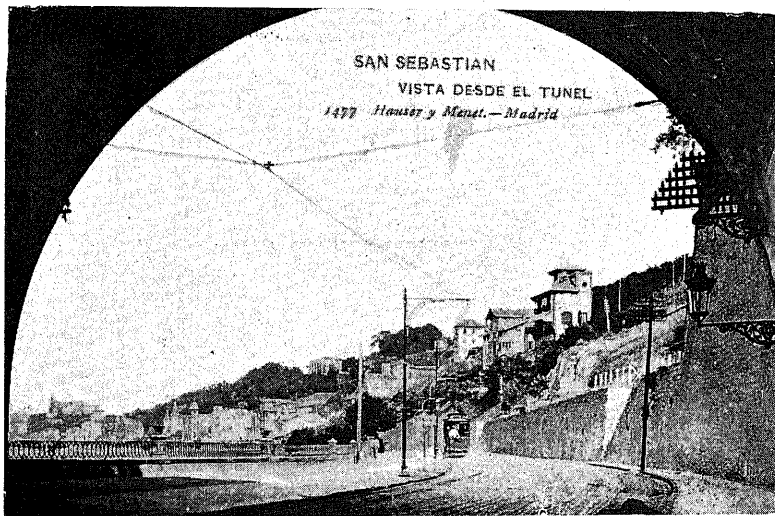


# La Esfera

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
Fundada el año 1893



SAN SEBASTIAN  
VISTA DESDE EL TUNEL  
1877 Hauser y Menet. — Madrid

Vista parcial de Donosti

No. 995  
AÑO XXVIII

Buenos Aires, Mayo 20 de 1921

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1380

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMERICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCION Y ADMINISTRACION  
BELGRANO 1389 — Buenos Aires  
U. Telef. 3153 Libertad  
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCION  
Capital (Federal (por año) ... \$ 5.—  
Provincias ... \$ 4.—  
R. Oriental y otras (por año) ... \$ 3.—

## CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERIA y Artículos de Cancha **La Vascongada**

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de lona.

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska.

Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Pajas cuero de perro, Botas para vino, Hilo para shares, y goma para Pelotas.

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915  
al 919 - BUENOS AIRES

**CARRIQUIRY, CASAUX & Cía.**

Comisionarios de Frutos del Pais, Haciendas y Cereales

U. T. 4443, Av.

MAIPÚ 427, piso 4o.

**JOSE BAYONA y Cía.**

CONSIGNATARIOS

De Frutos del Pais, Cereales y Haciendas

Tacuari 540

Buenos Aires

**La Economia Comercial**

COMPANIA DE SEGUROS

Fundada el año 1889

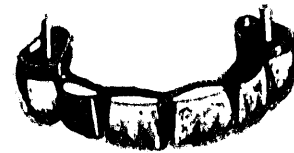
Capital 2.000.000 de \$ m/n.

Seguros sobre la vida,  
contra incendios, Huviales y maritimos

DIRECCION GENERAL

CANGALLO No. 691 - Buenos Aires

MANUEL NUNEZ — Director General



**A. FERNANDEZ SANZ**

SUCESOR

**SEBASTIAN LUNA**

Cirujano Dentista

**Victoria 913**

U. T. 2275, Rivadavia

Coop. 1628, Central

LA FUERZA MOTRIZ MAS ECONOMICA

y mas segura para bombear

ES EL

MOLINO A VIENTO

“**GUANACO**”

de doble engranaje

Los cojinetes «NON-OLEUM» empleados en este Molino tienen la particularidad de conservar sus condiciones lubricantes durante años sin alterarse y asegura un funcionamiento suave y silencioso.

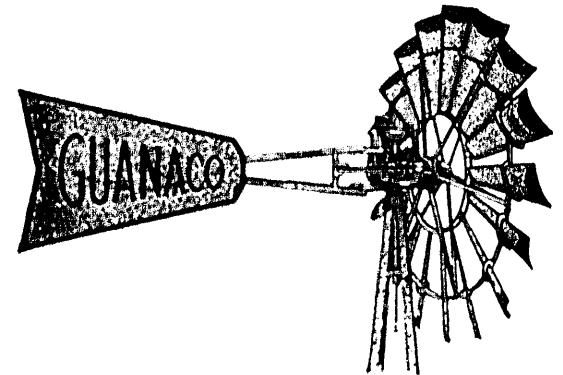
Todas las piezas son visibles y pueden cambiarse con la mayor facilidad sin desarmar el Molino.

**JUAN y JOSE DRYSDALE y Cía**

ROSARIO

PERÚ 440. BUENOS AIRES

BAHIA BLANCA



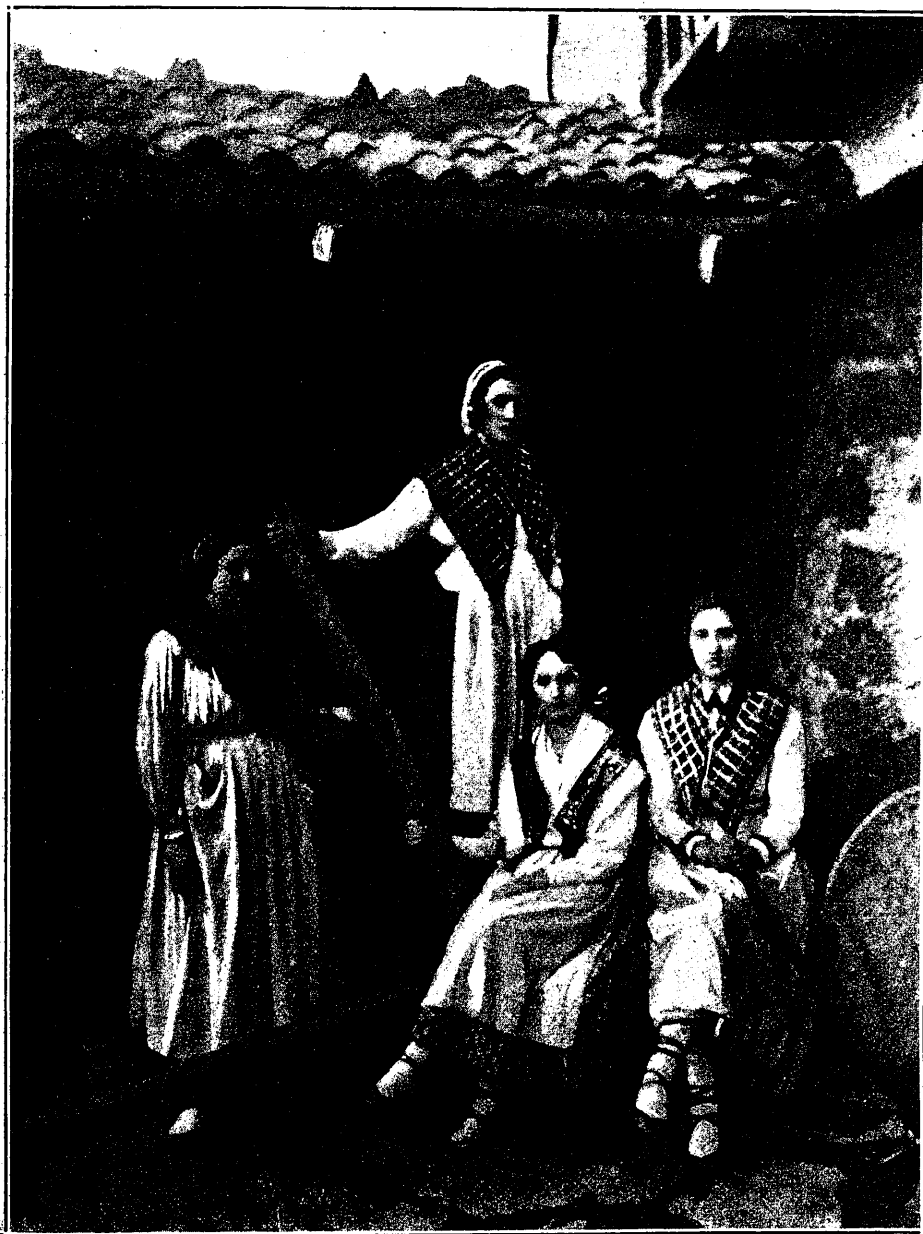
# LA BASKONIA

REVISTA DEGENAL ILUSTRADA

AÑO XXVIII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 995  
Buenos Aires, Mayo 20 de 1921



BASERRIAN (En la aldea)

## NUESTRO APLAUSO



UNQUE es harto sabido que el tópico patriotero es el embutido más jugoso para el flaco caldo del puchero periodístico provinciano, y que por lo mismo, más son dignos de conmiseración que de crítica quienes se ven en la precisión de usarlo, no es, sin embargo, cosa de dejar desbarrar sin ton ni son.

En el editorial de un diario donostiarra y bajo los títulos "Trabajos de zapa". — "E! vascuence: obligatorio", encontramos los siguientes párrafos.

"Y llegó un día en que, con una osadía verdaderamente inconcebible y que echa por tierra todas esas ridículas lamentaciones de los "bizkaitarras" cuando dicen que "Vasconia es una nación oprimida por España", se acordó que para obtener un cargo en la Diputación fuese condición "indispensable" la posesión del vascuence, invalidando para ello títulos académicos de Universidades y escuelas oficiales de la nación, a la que pertenecemos, y haciendo de peor condición a un ingeniero, un arquitecto, un contador, un secretario, etc., etc., que no supieran hablar vascuence, aunque estuviesen llenos de méritos, que a un muchacho salido recientemente de cualquier Universidad o escuela especial, que no tuviese más que un título, virgen de práctica, pero que supiera muy bien hablar el vascuence... que no era asignatura de su carrera, porque su conocimiento no es necesario para construir una carretera o levantar un edificio.

"Ahora ha sido la Diputación de Vizcaya la que ha tomado el acuerdo que antes tomó la de Guipúzcoa; pero con una diferencia a favor de aquella, y es que todos los diputados que se sintieron españoles votaron en contra y el acuerdo se tomó "solamente con los votos de los diputados separatistas."

Hace veinte o veinticinco años que abogábamos por la creación de una *Escuela de periodistas* con objeto de impedir que los ineptos ocuparan un puesto en las mesas de redacción. Si el periodismo requiriese cierta preparación y capacidad, nos veríamos libres de comentar estos alegatos irracionales, antinaturales, que sólo pueden tolerarse en un país como el nuestro; indiferente y pasivo hasta la mansedumbre. ¿En qué provincia de España se atrevería un diarista a emborronar cuartillas contra el idioma o dialecto regional de la en que vive?

Nosotros no sabemos si los diputados bizkainos son separatistas; lo que sí sabemos, por lo que han hecho, que son bizkaitarrak, como los de Valladolid son vallisoletanos, los de Extremadura extremeños y los de Alicante, alicantinos.

Lo que sí sabemos, que han demostrado criterio sano, conciencia honesta, gratitud a sus electores y al país en que nacieron y viven. Lo contrario del diarista, que enloda el agua que bebe y desprecia a quienes lo mantienen.

El idioma, ni tampoco el título, dan capacidad, pero sí alguna presunción.

En el río Carabelas, que en las islas de San Fernando es el río de los baskos, oímos una vez lo siguiente:

—¡Oh! Joshe Mari; qué tal, basko burro, que en veinte años no ha aprendido la castilla.

—¿Yo burro? ¡Tó, ederki zio! Cuando vos hablar basko como yo castilla, los dos berdiñ, entontzes parejo los dos, mientras tanto vos burro.

El interpelante llevaba entre baskos más años que Joshe Mari en América.

No incurriremos en la puerilidad de negar méritos a los ingenieros, arquitectos, médicos o farmacéuticos que no poseen el baskuenze, pero ¿quién podrá poner en duda la ventaja de quien conoce desde la infancia las modalidades del país en que ha de ejercer su profesión?

Conocer el significado de los nombres de las montañas, de los ríos, de las tierras, maderas, enfermedades, plantas y cosas de la región ¿no es una ventaja?

¿Se ha demostrado, ni puesto siquiera en tela de juicio, la inferioridad de los profesionales que poseen el baskuenze?

En las ciencias, en las letras, en las artes, en la política ¿no son baskos los que ocupan lugares prominentes en España?

¿Ha sido el baskuenze obstáculo para que los baskos modernicen el viejo Madrid quitándole la mugre de los siglos?

La ciencia es universal y creemos que para obras de empuje y aliento debe solicitarse el concurso de todos los técnicos sea español, inglés, alemán o chino. Pero para las atenciones internas de cada región debe darse preferencia a quienes las conozcan por experiencia y a quienes puedan entenderse con el pueblo que requiere sus servicios.

¿Que tengamos que decir esto a un periódico que se llama republicano!

Desde el rey para abajo, no hay un intelectual español que al conocer Baskonia deje de presentarla como ejemplo y modelo.

Sólo la ignorancia, como siempre, se atreve a contradecirlos.

Nuestro aplauso a las Diputaciones baskas y a todas las que sigan su ejemplo, por saber hermanar los intereses de la región con los de la humanidad.

Porque es altamente humano, que cada cual atienda primero las necesidades de su pueblo.

Lo único lamentable de todo esto, es que publicaciones que tales desatinos dicen, tengan arraigo y las apoyen los mismos ofendidos y despreciados.



universal

Para LA BASKONIA.

última guerra todavía... los Estados beligerantes... auspices se observan... icia, se sostiene apoya... as bayonetas. Las con... encia de la última he... l miedo del plutócrata... antenimiento del mun... Templo de Marte está... as bélicas suenan con... oder naval; la inteli... abortar máquinas des... aniquilen mutuamen... s leviatanes valorados... onstruyen en los arse... as; ejércitos de cente... as consérvanse todaví... a la lucha; el presu... ervación de tal estado... es millares de millones... r se aplicarían en pro... orro de los pueblos in... obreras tal cúmulo de... tos necesitados harían... curso del tiempo ¿po... tan enormes fuerzas?... teniéndonos al estado

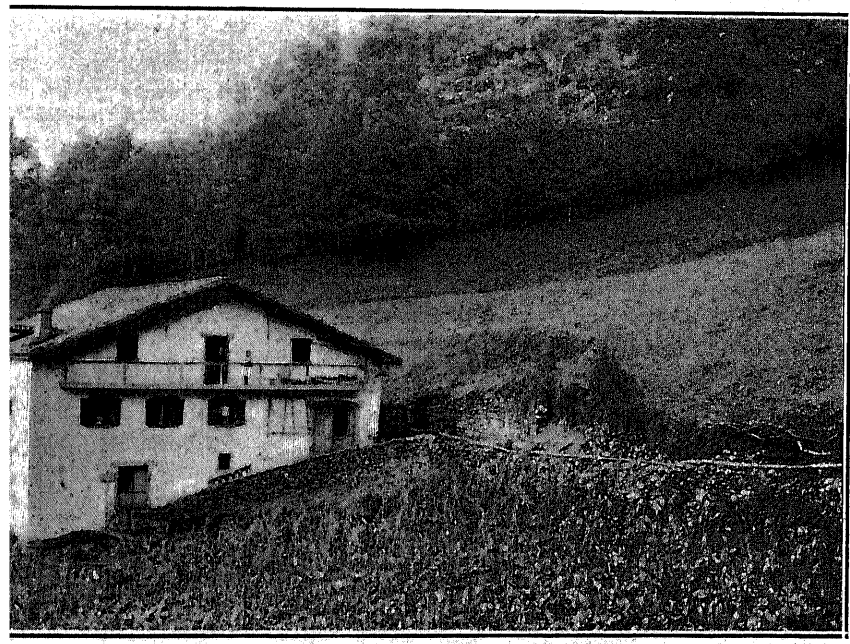
presente, la feliz idea del desarme universal es fácil que no tarde a producirse.

Los beneficios que una verdadera liga de naciones pro paz mundial producirían han de ser apreciados con el transecurso del tiempo. Efectivamente, cuando la sociedad en su pensar lógico haya discernido suficientemente sobre los mutuos desastres que las hecatombes guerreras producen tanto al vencedor como al vencido, con desengaño manifiesto persuadiráse de la inutilidad del batallar destructor de la humanidad.

La historia del mundo es una serie ininterrumpida de guerras y de crímenes. En los primitivos tiempos y en la Edad Media, las guerras parecen la habitual ocupación de los pueblos; en la Edad Moderna se sublima la barbarie humana con los inventos incesantes para la mutua destrucción de los hombres.

Precisa que a la barbarie del presente suceda en lo futuro una verdadera caridad social, para que dominando en el mundo el amor al prójimo se extinga la anarquía universal.

Se ve en lontananza un semillero perenne de discordias ante las condiciones utópicas de los tratados consecuencia de la guerra europea. Ciertamente que ante la agresión feroz de Alemania, es digno que los aliados vencedores hagan pagar como se merecen las devastaciones ocurridas, mas en el plazo de tan largo número de años para la total indemnización, es presumible que los alemanes remuevan desde sus cimientos un anhelo de revancha, temor lógico por ser una raza llena de vitalidad a la que no es fácil se le olviden las doctrinas propaladas por Guillermo II, Von



Caserío Zoko-Erreka, en Irurita (Nabarra)

(Fot. de Félix Mena)

Bernhardi, Nietzsche, Nordau y toda una pléyade de sabios germanos.

Ante esta expectativa cada vez se vislumbra más lejos el desarme universal que en el mundo entero reclaman conciencias sanas en pro de la humanidad futura.

Miguel Anzil.

Pamplona, 1921.

## Ensayo de la Unificación de dialectos baskos

Por el P. Soloeta-Dima

Capuchino, Profesor de Euskal-Echea (Argentina)

(CONTINUACIÓN)

### 110. — El pluralizador ZKI.

El infijo ZKI no es una partícula universalmente aceptada en Euzkadi ni regular su uso en nuestro país; los bizkainos no lo conocen, los gipuzkuanos en dauzkat, zisten, ziezten, & no lo han incluido; los souletinos se valen de la *z* o de la *tz* en las flexiones llamadas objetivo-nominales, y los mismos gipuzkuanos se sirven también de la *z* y *tz* para pluralizar no pocas flexiones. Lo cual indica que el empleo de la *z* como pluralizadora, ha sido bastante general en Euzkadi, y está claro que esta letra puede ventajosamente suplir a la *zki*. Y digo ventajosamente, pues que un sólo y único sonido para la misma función gramatical, evita confusiones en el idioma, facilita el estudio racional de la lengua, quita toda diferencia en las conjugaciones sintética y perifrástica y destierra las variedades dialectales.

III. — Pero es el caso que no parece la *z* el pluralizador verdadero. A este propósito escribimos nosotros en el número 46: "En toda esa conjugación el finalizador *tz* indica pura y simplemente pluralidad.... La *z* de *datoz*, *gatoz*, etc., tienen la misma procedencia que la *tz* de *dabiltza*, etc. Y esa *tz* como pronombre de tercera persona se usa hasta en la misma conjugación transitiva. Veamos cómo conjuga el verbo *eraman* L'Abbé Inchauspe:

Daramatzat.....Yo los llevo.

Daramatzak.....Tú los llevas.

El P. Larramendi conjuga el verbo *eraman* y los demás de su especie en una forma parecida: *Dáramatzit*, llévolos; *dáramatzite*, llévanlos, etc. Léanse los números 45 y 47 de este ensayo.

Lardizabal afirma que están en vigor las conjugaciones "*jaten ditzidazu*, *jaten ditzit* juntamente con *jaten dizkidazu*, *jaten dizkit*. (Gramática vascongada pág. 30, nota 7).

El P. Mendiburu, en intimidad de pasajes de sus obras, encomienda a la tan repetida partícula *tz* la misma función gramatical. En la página 16 de "Jesusen Bihotzaren Devocioa" escribe: "Ez tá hori eguia; alpérren eráusiác, eta aitzáquiác dirade: hitz hanácaren bátzuec adituagatic aiceac **DARAMATZI** bésteac"... Expresiones análogas se leen en las páginas 36, 88, 97, 100, etc., etc., (Jesusen Bihotzaren Devocioa, S. Sebastián, imprenta D. Antonio de Pozo, 1900). Idénticas formas se hallan en las versiones euzkerikas de la Imitación de Cristo hechas por Aranbillaga y Chourio. El primero escribe en la página 76 de su traducción: "Bicitze barnakoan Jainkoaren beguie-tan bici bazare, guti penetan emanen zare haiceac **daramatzan** hitzez". (Aranbillaga, 1684). El segundo dice así: "Barrencoia eta spiritua-la bazare contu guti eguinen duzu haiceac **daramatzan** hitzez". (Chourio, Jesu-Christoren Imitacionea, pá. 232, año 1720).

L'Abbé Inchauspe afirma en términos categóricos que nuestro afijo *tz* traduce el régimen directo los, las. "Le verbe basque..... exprime le singulier et le pluriel, soit du sujet, soit du régime direct, soit du régime indirect. C' et ainsi que dans **éman déitzogu**, nous les lui avons donnés **déi-tz-o-gu** exprime la première personne plurielle du sujet **nous**, par le **gu** final; le régime direct pluriel les, par **tz**"... (Le Verbe Basque, pág. 2).

El Sr. Campión a propósito de formas souletinas "*Ikhusten deitzot*, le veo los; *ikhusten deitzozu*, *ikhusten deitzo*, etc.," advierte que la pluralización del objetivo corre a cargo de *tz*. "(Gram. pág. 498). Y en la pág. 545, al examinar las flexiones "*Darabiltzat*, yo los agito, *Darabiltzazu*, *Darabiltza*, etc., observa que es evidente el parecido de estas flexiones con las guipuzcoanas. Se diferencian en el afijo pluralizador objetivo *tz*". Creo superfluo aducir más datos para confirmar que *tz* real y verdaderamente pluraliza flexiones euzkerikas.

¿Y son tan desemejantes *ditzidazu* y *dizkidazu*, que sean irreductibles a una forma única? Una y otra expresan en Gipuzkua la misma idea, lo cual significa que la *k* de *dizkidazu* es alteración fonética de la *t* de *diztidazu*, alteración que se verificó probablemente después que *t-z* se cambiaron de lugar entre sí. Y que hubo ese cambio o metátesis denotan la forma **Dustadan**. en los verbos, y los vocablos **atzen** y **azken** en los nombres. El pluralizador de **ditut** parece tener el mismo origen; hay un simple paso de **ditzut** a **ditut**. Aun más: a mi juicio el signo pluralizador de sustantivos, adjetivos, etc., es *tz* metamorfoseado en *k*. ¿no se diría en un tiempo **gizonatz** dira en vez de **gizonak** dira? De todos modos **gizontza** signi-

hombres y la posición del artículo antes o después del pluralizador no es cosa que envuelva dificultades. Está también en uso todavía la presión *batzu dira* (algunos son), por *batzuk*.

Quedamos en que el pluralizador verbal es el sufijo *tz*, partícula que más o menos desfigura, aparece en todos los dialectos, con cuyo resaca a su estado primitivo, quedan suprimidas todas las diferencias dialectales que se adierten sobre el particular.

(Continuará)

## EL TRABAJO

*plegaria en los campos. — El desayuno. — En la fuente. — La limosna. — En la mesa. — La oración.*

Hacia las cuatro en verano, hacia las seis en invierno, la vieja campana de la torre toca el *gelus* de la mañana en todo el valle del Saison. El paisano basko se coloca velozmente la chaqueta liviana y el largo pantalón negro sostenido con roja faja. Al bajar la escalera, entra el benditero, aquella antigua piedra trahada que los antepasados empotraron al muro cuando edificaron la casa. El borde de la excavación que encierra el agua bendita, está pulido por tantos dedos rudos que la han rozado. El paisano se santigua, y, apretando la boina en la mano, comienza en seguida sus plegarias, dando entretanto las puertadas de los establos asegurándose con una mirada que ningún mal ha sucedido a sus animales durante la noche. El primer cuidado material es para ellos.

¿No constituyen acaso su principal riqueza? Que la enfermedad le lleve dos o tres y deberá, tan grande será su pérdida, tomar su morral e ir a decir de puerta en puerta su desgracia a los otros paisanos. Pues el paisano quiere a sus animales. Siempre les habla, los llama por su nombre: La "Roja", la "Linda", la de los domingos; los reconocerá entre mil. Acariciándolos con las manos, los desprende, abre las claraboyas, toma la larga picana de avellano y empuja la vacada hacia el arroyo, cerca del molino agregado a la casa.

En este tiempo, la plegaria concluye. Un canto sin palabras lo sucede o una conversación en voz alta con un pasante lejano, o con lavanderas matinales instaladas al otro lado de la corriente. Al volver, las buenas vacas encontrarán su pesebre repleto de un heno exquisito que el abuelo o el hijo mayor, ya triturado en la justa cantidad de la ración, habrán echado por las aberturas del granero.

Las muchachas ya se han levantado: toman su flexible varilla de junco y van a conducir a las frescas praderas su gracioso pueblo de ovejas y corderos.

Ahora, según las prescripciones dadas la víspera por la noche, la tarea del día está repartida. Si la labor debe ser dura, se bebe un poco de café, y el grupo de trabajadores parte para el campo o el bosque, escoltando el carro de pequeñas ruedas crujientes (1). No queda

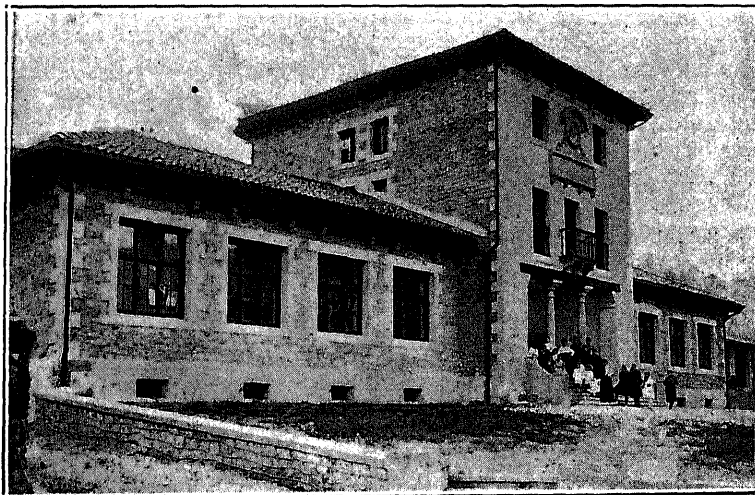
(1) Esta canción aguda de las ruedas macizas—sin duda la "stridentia plaustia" de las "Geórgicas"—asombra al principio del siglo XVIII, un curioso peregrino de San Santiago, del que se ha publicado el pintoresco diario de viaje. Notaba atravesando Alaba: "Al caminar, las ruedas os divierten por la armonía que ellas hacen a fuerza de estar descuidadas de engrasar. Silban como cornetas, de todas maneras: es sumamente recreativo". Y el editor explica: "El uso de estas ruedas macizas... al decir de un paisano, sirve para divertir al buey durante su trabajo" ("Peregrinación de un paisano de Picardía a Santiago de Compostela, a comienzos del siglo XVIII"), publicada y anotada por el barón Bonnaut d'Houet.

## NUEVAS ESCUELAS

En Anzuola (Gipuzkoa), se han inaugurado las nuevas escuelas, talladas en el flamante y sólido estilo que reproduce el grabado. Parte de la fachada, comprende detalles de la arquitectura basko, constituyendo el conjunto general un aspecto agradable.

El acto de la inauguración, dió lugar a una importante ceremonia, a la que concurrieron las autoridades y vecinos más característicos.

Anzuola cuenta ahora, con un importante factor de instrucción, deseamos que de sus aulas salgan muchachos preparados para desenvolverse airoosamente en la vida por la vida, honrando al propio tiempo a los suyos y a la patria.



en el hogar más que el ama de casa, los abuelos y los niños que irán a la escuela.

El ama prende el fuego: es su tarea hereditaria y el signo de su realeza sobre el interior. Descubre, bajo el montón de cenizas tibias, donde los sepultó la víspera, los tizones todavía ardiendo, el "suhazi", la simiente del fuego. Si no ha adoptado el uso del soplete, toma un trozo de caña colgado a un clavo, cerca de la candela de resina, se agacha a lo indio y sopla.

Algunos sarmientos de viña, muy secos, dan la primera llama; después, uno de los muchachos trae un haz de ramas de roble que ha ido a cortar a la leñera.

La primera tarea que se impone es el desayuno. Es necesario hacer dos partes: la de los caseros y la de los trabajadores que permanecerán en el campo hasta mediodía. El ama dispone, pues, en una cesta de mimbre blanco, los platos de barro rojo conteniendo el jamón y los huevos o la *phipherrada*, el plato de pimientos picantes batidos en el tomate y la miga del pan: el armonioso torrente proveerá a la bebida. Entonces una de las muchachas ya grandecitas toma la panera recubierta con un lienzo blanco, pone sobre su cabeza el rollo de género que sirve para ir a la fuente, y colocando encima la cesta, parte, con un pasito serio y diligente. Allá abajo se desayunará a la sombra de un castaño, o contra el blanco muro de la borda.

Ya es la hora del ama de casa. Ha repartido todo su mundo en las tareas diarias. Los niños han partido para la escuela: los mozos, corriendo a lo diablo, azuzando los perros del castillo; las muchachas, en grupos, con delantales limpios y los cabellos bien alisados en el agua fresca. Las mujeres, que han permanecido en el hogar, toman su desayuno, de pie, sirviendo la rebanada de pan, de plato para el trozo de tocino. Después, se hace la limpieza de la cocina, del corredor de entrada, de las piedras planas de la puerta.

Se va a renovar el agua a la fuente.

¿Quién va al pozo cantando y vuelve llorando?—pregunta un viejo enigma basko.

Es el cántaro: el cántaro de madera, cercado a lo largo por tres aros de cobre rojo, donde la larga cuchara de hierro tamborilea una canción, bajo el traqueteo de la marcha; el cántaro que vuelve desbordante izado sobre la cabeza de las portadoras.

El pozo, es el agora de las mujeres baskas. Es que las pequeñas nuevas de la noche vienen a darse una cita amistosa. La señora de la casa allí, bajo la frescura de la higuera, con la canción de las rondanas y las cadenas herrumbrosas, Jauregizar ha tenido su tercer hijo.—El americano de los Olabarrieta ha regresado de Montevideo en el tren de media noche.

Para evitar el chapotear del agua en el borde, la portadora echa una hoja de castaño, y coloca el cántaro lleno sobre su cabeza y vuelve, derecho el torso y pendientes los dos brazos (2). Bien pronto, el largo pote de barro colorado, es empujado hacia el fuego en un cojín de cenizas, y

la abuela le echa pequeñas judías blancas, que acaba de desgranar en su tablero, al sol, delante de la puerta. Se le agregarán más tarde hierbas finas, cuando el ama traiga del jardín trocitos de pimientos verdes y el ajo barbudo.

Huevos fritos a la sartén, un trozo de pato o de cerdo salado o uno de esos buenos salchichones que pendientes de las vigas del techo, constituirán el plato de resistencia. Un buen pedazo de queso, una manzana madura a la sombra de un viejo armario, concluirán con entusiasmo la ceremonia.

Entretanto, los pobres vienen a implorar. Es un golpe de bastón sobre la puerta y tradicional llamado: "¡A-ou!". Si es un forastero se le da una espiga de maíz o un mendrigo de pan de maíz. El mendigo besa la limosna, se santigua y se va, mientras que el ama contiene o llama al perro. Si es un paisano, castigado con una desgracia reciente, se le hace comer o se le llena el morral de trigo o de maíz.

Hacia las once, el Angelus suena por segunda vez el viejo campanario: tres veces tres toques para los tres versículos, después treinta y tres toques para la oración en honor de los treinta y tres años del Salvador. Nunca se arrodillan. Pero los hombres se quitan sus boinas y las mujeres se inclinan, con un poco menos de arte, sin embargo, que en el cuadro de Millet.

Los trabajadores vuelven ahora del bosque, de las viñas y de los prados invitándolos en el techo una ligera humareda. Se ponen en seguida en la mesa; el dueño de casa, en el extremo del *zuzulu* (3); los niños, en fila sobre bancos; los abuelos, sobre sillas bajas, al lado del fuego; el ama, parada y pronta a colocar sobre un ángulo del armario, para las necesidades del servicio, el plato de barro en que ella come su parte.

Antiguamente, el *echeke jaun* comía en una vasija de fundición, que sostenía un arillo de hierro; la vasija existe todavía a mano derecha; pero el plato de barro rojo la ha inutilizado casi en todas partes.

En la tradición baska, la mañana, sobre todo, es activa; el trabajo de la tarde sufre más fácilmente alguna tregua. Así, cada semana, hay mercado en Mauleón y cada quincena en Tardets.

Hay *echeke andro* que por nada del mundo dejaría esos días sus viajes a la villa, aunque debiesen, como ciertas mujeres de Santa Grazi o de Larrañe, partir y volver bajo las estrellas, después de diez o doce horas de marcha rápida por la montaña, con alpargatas, el cesto sobre la cabeza. Las paisanas de posición montan con mucha dignidad la linda yegua, tranquila. Si son

(2) Este uso de llevar los fardos sobre la cabeza es tanto más curioso para el país basko, como que no se le encuentra en la región limítrofe. De un lado las Bearnesas y del otro lado las castellanas, llevan en efecto sus cántaros de barro sobre la cadera, inclinándose el cuerpo del lado opuesto al fardo. El viaje alemán Stoll ha observado en Suiza el primer método y hasta el rollo de género que sirve para amortiguar el contacto del vaso con el cráneo *Revue internationale des Etudes Basques*, noviembre 1907, página 571).

(3) Banco largo de madera de las casas baskas.



más humildes, se contentarán con el mulo o el rocino. Los hombres se irán a pie, el *makila* en los dedos; las muchachas, en banda, con un pequeño cesto en el brazo, para dar pretexto al paseo.

Es en el mercado donde se solucionan los negocios, no digo solamente los negocios económicos. Es el lugar consagrado de las entrevistas... más importantes. Las jóvenes herederas se cruzan con los jóvenes. Se encuentran, se hablan sobre la calle, delante del banco de piedra de las casas, lo más encantadoramente, teniendo el uno tomado el dedo pequeño de la otra; después se dicen adiós tirando cada uno de su lado el pequeño dedo prisionero, sin poder resignarse él a soltarlo, ella a retirarlo bruscamente.

Los esponsales se han celebrado: ya no es preciso más misterio.

Pierre Lhande, S. J.

## Sarasate y uno de sus tantos gestos generosos

Anunció Sarasate, el gran violinista, en una capital de Castilla la Vieja, dos conciertos a precios poco corrientes en aquella tierra, y aunque había muchos deseos de oírle, no abonaron más que contadas localidades. Llegó Sarasate y

en vista de lo ocurrido, decidió continuar el viaje sin darse a conocer.

Por la tarde fué a una peluquería situada frente a la fonda donde se hospedaba, y el barbero que le sirvió empezó a lamentar lo que ocurría sin conocer a Sarasate, y creyéndole uno de los tantos viajeros como allí se detienen para admirar la hermosa catedral.

—Ya ve usted—decía,—no poder oír a Sarasate, porque la “gente gorda” no se atreve a pagar quince pesetas por butaca y yo que estaba dispuesto a dar un duro por la entrada, haciendo un gran sacrificio.

Sarasate nada dijo, y al terminar entregó deliberadamente para pagar un billete de 500 pesetas.

—No tengo cambio—dijo el peluquero.

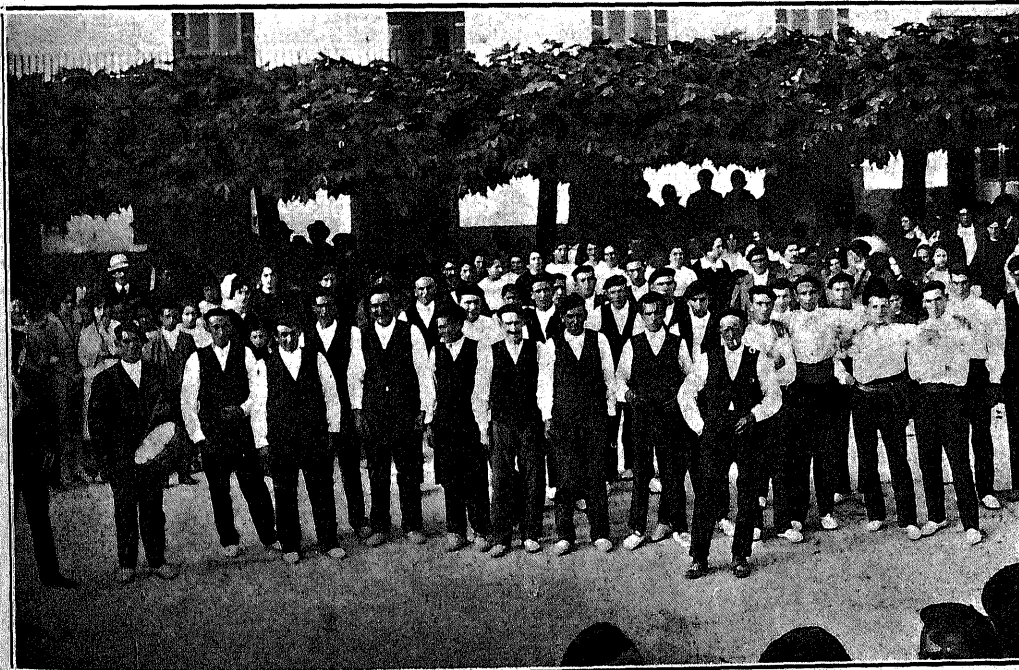
—Bueno—replicó Sarasate;—como vivo allí enfrente, pase usted luego a la fonda al cuarto número 15 y le pagaré.

Al poco tiempo el barbero llamaba a las habitaciones del gran artista.

Sarasate le mandó sentar, sacó del bolsillo una llavecita y abriendo cuidadosamente la caja del violín que estaba sobre la cama, dijo al peluquero:

—Ahora usted va a oír a Sarasate.

Juzgue el lector el efecto que esta declaración causaría en el *amateur*.



Concurso de "Makilli-dantzaria" en las fiestas locales de Elizondo

## :: LAS GRANDES INDUSTRIAS BASKONGADAS ::



Fábrica de conservas de pescados "La Equitativa", de D. José de Garavilla, en Bermeo (Bizkaya). Consta de cinco pabellones con una superficie de 3.311 metros cuadrados, y está montada con los adelantos más modernos.

La fabricación de conservas de pescado, como complemento de las actividades del mar, ha sido, desde tiempo atrás, el factor más importante del movimiento industrial de nuestras costas, habiendo conquistado los productos baskos envidiables puestos en los mercados mundiales. Durante la guerra ha adquirido esta industria tal importancia y desarrollo que ha habido necesidad de adoptar la elaboración a las exigencias del día, dotando a los establecimientos de poderosos y modernos medios de producción.

Una de las fábricas que más renombre ha conquistado y está reputada como la mejor montada de la costa cantábrica y acaso también de esta parte del Atlántico, es la que desde no hace muchos años tiene instalada en Bermeo el distinguido industrial D. José Garavilla.

Pertenece el Sr. Garavilla a la conocida familia de industriales de este apellido, oriunda de Lekeitio, cuyo tronco, D. Cesáreo, infundió a sus vástagos aquel espíritu emprendedor, que tanto enaltece a los hijos de Euskalerría y se



Decapitación de la sardina



Taller de composturas

refleja en hermosos establecimientos instalados en varios pueblos de nuestra costa y hasta en la provincia de la Rioja.

Con el objeto de ofrecer a los lectores de LA BASKONIA una información al respecto, me trasladé a Bermeo en auto galantemente cedido por el señor Garavilla. Es tal la suntuosidad del conjunto que desde el primer momento sorprende agradablemente la magnificencia de las instalaciones, completamente modernas, y la prolija higiene que reina en todas las secciones de este establecimiento.

El traslado del pescado de los puertos (Garavilla José compra en todos los puertos de la costa para dar abasto a la constante y crecida demanda) a la fábrica se verifica en autocamiones de gran capacidad. Después de limpiarlo y decapitarlo, se coloca en parrillas *ad hoc* y es conducido por medio de vagonetas a la cámara auto-clave donde se condimenta a la temperatura conveniente. Se acondiciona después cuidadosamente el pescado condimentado en las latas, pasando luego a las amplias mesas de zinc donde se lo aceita.

La fábrica dispone de grandes maquinarias para la confección y cierre de los envases.

Una vez cerradas las latas, se llevan al auto-clave, donde se esterilizan sometidas a una elevadísima temperatura, más que suficiente para matar todo microorganismo. Esta operación es de suma trascendencia, pues con ella se garantiza la pureza y bondad del artículo, evitando a los consumidores todo peligro de desarreglos gástricos.

Antes de expedir la mercadería para su destino, se examinan una por una todas las latas por medio de una ingeniosísima máquina que constata instantáneamente si están bien cerradas, moviendo la aguja de su esfera si la operación está bien hecha, cuya aguja queda inmóvil si en la lata ha quedado algún resquicio.

Hay entre las dependencias del establecimiento un gran depósito, una importantísima sección para la fabricación de salazón y talleres para la reparación de las maquinarias.

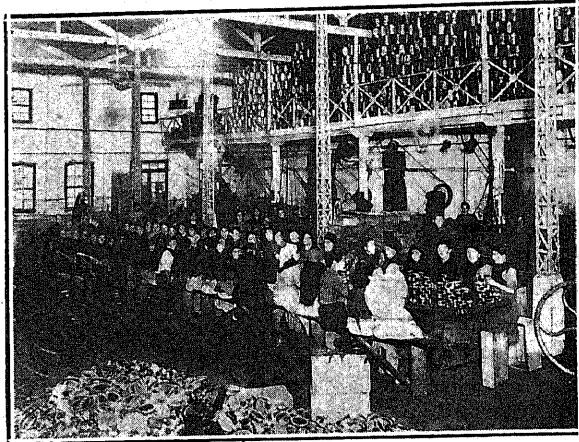
El esfuerzo realizado por D. José Garavilla delata el espíritu emprendedor basko y honra a Bermeo, que posee una fábrica modelo. Durante la guerra esta fábrica ha trabajado sin descanso para responder al compromiso contraído con importantes firmas francesas que prefirieron los productos de esta elaboración para abastecer a los ejércitos aliados.

**Antón Lepozabal.**

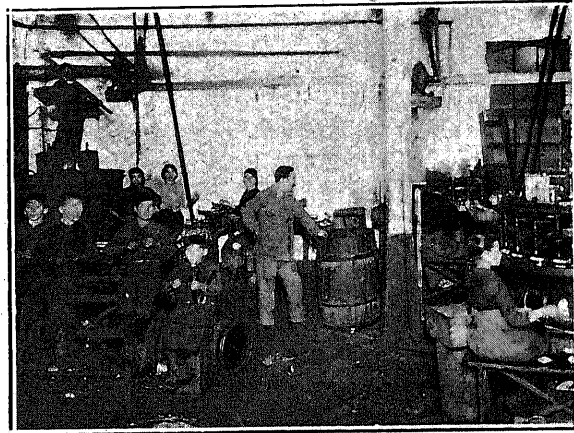
Bermeo,

N. B.—El mismo día que llegó a Buenos Aires la noticia cablegráfica del naufragio del vapor "Santa Isabel" recibimos esta reseña de nuestro malogrado colaborador Antón Lepozabal.

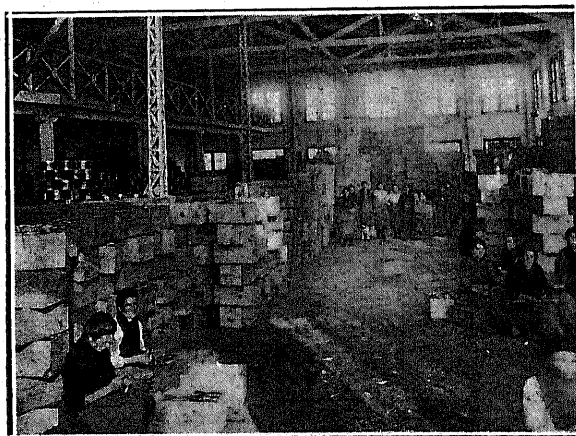
No la publicamos antes, con el propósito de inaugurar con ella una sección de descripciones de los más importantes centros fabriles de nuestro país; pero como no se ha podido organizar aún, reproducimos la que precede, merced a la gentileza de nuestro inolvidable amigo, que se trasladó espontáneamente a Bermeo para proporcionar una atención a LA BASKONIA, de la que era cariñoso e incondicional cooperador.



Personal dedicado al empaque de la pesca en latería adecuada para las diversas clases que se preparan, que una vez empacada, pasa a las mesas de aceitar y cerrar por medio de máquinas automáticas.



Sección de máquinas soldadoras y estañadoras, calentadas con gasógeno de gas pobre



Sección de envase, de donde salen los cajones para su exportación a todo el mundo

## OZ-GIRO

Gau illargitzu batean

¿Zer da sortitza, zer gure soñia,  
zer gogo t'irudimena?

¿Nola ta nundik dator gizona,  
nora dijoa, zer gera?

Oz-garbi eder zoragarriya:  
zure bitartez lurrera

¡betor, betokit biotz gaxuen  
pozgarri dan aditzera!

¡entzun gau ixill ontan egiten  
ari naizen galdeera!...

.....

.....

¡O, mutu dago; bañan zer aundi  
an goiko eskutamena! (1)

Emeterio Arrese.

(1) Eskutamena—Misterio.

## RECUERDOS DEL TIEMPO VIEJO

### El cirio de Mayo

Retrotraigámonos al siglo XIV, año N., mes de Mayo, y día 29.

Son las seis de la mañana, y ésta se presenta espléndida, primaveral.

En la villa de Oreitia reside don Pedro Vélez, descendiente de la casa de Guevara, y a su palacio señorial van llegando caballeros y magnates de cercanas y lejanas villas, mientras en la iglesia se reúne el clero y pueblo de todos los lugares del contorno, sin faltar los aitonas, que, caminando con ayuda de sus *makillas*, no sienten el cansancio, ante la idea de asistir, una vez más, a la gran fiesta que en este día ha de celebrarse.

Se trata de ir a Estíbaliz con la ofrenda de los cirios que terminada la Pascua se retiran de los altares; y ha de llevarse en andas el especial, que como anual ofrenda, dedica la casa de Guevara a la Patrona de la Cofradía de Arriaga.

La comitiva se organiza en breves momentos, emprendiendo la dirección del Santuario.

Por entre una muchedumbre de aldeanos, los dependientes del palacio de Oreitia rompen marcha detrás del chistu; y lucen lóriga, peto, calzas, capacete y escudo, empuñando largas albardas.

El clero sigue en orden, formado en dos hileras.

Vienen luego los Merinos y alcaldes de barrio, de la Hermandad, y aldeas próximas, conduciendo los cirios de sus respectivas parroquias o Merindades.

Y a continuación cuatro robustos gizonas conducen en andas, y por alto (gamboa), el gran cirio cuyo peso no bajaría de tres quintales.

El señor de Oreitia, vestido con riquísima cota de malla, de brillante seda, blasonada con el escudo de la casa, y cubriendo su cabeza flamante

casco de lucido plumaje, cierra marcha, montado sobre alazán de alzada y bríos.

A su lado, y dando escolta, cabalgan los magnates de cercanas y lejanas villas de Alaba y algunos de Nabarra, Gipúzkoa y Bizkaya; detrás de todos los cuales forman, de a cuatro en fondo, sus escuderos.

El Clero y Cruz de Estíbaliz, aguardan sobre el borde del otero, desde que las campanas de la basílica anunciaron que la comitiva se acercaba.

Dentro de la iglesia la familia de Vélez, que yendo por el atajo acortó la distancia, ocupa sitio preferente.

En breve, penetran todos en el templo; y depositados los cirios ante el Trono de la Madre de Dios, comienza la misa, que cantan los mozos de Oreitia y Villafranca.

Oficia el Plébano con los rectores de los últimos citados pueblos y dirige la palabra, después del Evangelio, un renombrado orador de Victoria.

Este, después de ponderar en su discurso la tradición que en el día se rememora, celebrándose en confederación y prueba de amistad, que entre las provincias hermanas existe, acudiendo al acto, nobles de todas ellas, para sellar más la cordial unión, indispensable entre individuos de la misma raza.

Terminada la misa, cántase, con gran fervor, la Salve popular; y después de la ceremonia religiosa, congéganse todos en grande *betekara*, en la que no faltan los *ansarones*, el *chilindrón* ni los pasteles de liebre. Costea este banquete el señor de Oreitia, para seguir la tradición de que, por todos, se coma del mismo pan.

Por la tarde, ante oyentes atentos, los *versolaris* improvisan chispeantes chascarrillos; mientras los individuos que en las carreras de cintas y de cañas tomarán parte, terminan los preparativos necesarios.

Después, en las danzas, lucen su agilidad y arte los *mutilles*; y antes de abandonar el cerro enciéndense las clásicas marchas, que hasta el amanecer pregonarán por la llanada la gran festividad que acaba de celebrarse.

Vitoria.

Izar.



#### TESTAMENTO ORIGINAL

Acaba de morir en Viena un abogado que deja un testamento muy curioso.

Lega toda su fortuna, de un millón de coronas, a los pensionistas de los diferentes Asilos de alienados y explica su última voluntad en estos términos: "Restituyo a los locos lo que me ha venido de los locos".

#### NUEVO FENOMENO FISICO

Comunica el prefecto de Arequipa (Lima) al Poder Ejecutivo, que súbitamente comenzó a caer so-

bre la ciudad una copiosa lluvia de cenizas color de azufre, sembrando el pánico en la población.

Ante la presencia de este fenómeno, absolutamente desconocido, se ha ordenado que una Comisión de técnicos visite el volcán de Ubina, para determinar si se trata de una erupción del mismo o si el fenómeno obedece a otras causas.

### LA MISERIA EN VIENA

Como síntoma elocuente de la miseria reinante en Viena, merece señalarse el caso de una mujer, de apellido Pabeschitz, de 37 años de edad, que acaba de suicidarse después de haber ultimado a sus tres hijos, comprendidos entre los 8 y 14 años de edad.

### NUEVO INVENTO DE MARCONI

Información de Liverpool:

Durante el banquete anual de los armadores británicos, el Sr. Marconi, que asistió a la fiesta especialmente invitado, declaró que había inventado un nuevo dispositivo especial para descubrir la dirección de las ondas hertzianas y añadió que este sistema no ha sido ensayado hasta ahora en parte alguna. El sistema se basa en la aplicación de haces de ondas eléctricas, por las cuales las emisiones radiotelegráficas son dirigidas como las señales de auxilio de un faro y toman el lugar de las luces principales que se utilizan durante la bruma. Por esta invención es posible evitar la colisión de buques en tiempo brumoso.

### ADMINISTRATIVA

Se recuerda a los señores abonados, que el 30 de Marzo venció el primer trimestre del año, por consiguiente, se les ruega quieran tener a bien enviar sin pérdida de tiempo el importe de sus débitos.

La Administración.



#### Laurak Bat

La Comisión Directiva de esta Sociedad ha quedado integrada así:

Presidente, Niceto de Echenagucia y Olano; vicepresidente, Pedro María de Imaz; secretario, Enrique de Ezkauriatza; prosecretario, Mauro de Ugarte; tesorero, Manuel de Zala; subtesorero, Pedro de Aramburu y Andraka; vocales activos: Julián de Amundarain, Pedro de Zufaur y Jacinto Altuna; vocales suplentes, Antonio de Aramburu y Andraka, Antonio de Bereziartúa y José L. Muxika.

#### Banco Municipal de Préstamos

La comisión de interpretación del Concejo Deliberante, a pedido de la Intendencia Municipal ha reelegido el directorio del Banco Municipal de Préstamos, compuesto de los señores Jorge A. Echayde, Pedro F. Mosotegui, José Luis Alvarez y Julio H. Silva.

Los concejales socialistas pretendieron establecer una serie de cargos contra la administración anterior del referido directorio, basándose en las acusaciones formuladas por un ex empleado despedido

que fué despedido por conveniencias de orden interno.

El doctor Echayde, presidente de dicha institución, molestado por tan gratuitos como injustos cargos, presentó al H. Concejo Deliberante de la Capital una minuciosa y razonada exposición, desvirtuando en absoluto los fútiles cargos que se pretendían hacer al directorio que había presidido.

Desmentido rotundo, que no sólo han dado a conocer los principales diarios, sino que lo ha publicado en un folleto.

Por tal motivo ha sido muy felicitado por sus numerosos amigos, que reconocen sus relevantes cualidades de integridad.

#### Demostración al doctor Borda

En el anfiteatro del hospicio de las Mercedes, el personal técnico y los estudiantes de éste, obsequió al doctor José Tiburcio Borda, con un pergamino y una medalla de oro, con motivo de su retiro de la dirección de ese establecimiento y como una exteriorización del afecto y de las simpatías que supo conquistar en el desempeño de ese puesto.

#### Don Víctor Mendizabal

Hemos tenido el agrado de saludar a este viejo amigo, que acaba de llegar a esta capital.

El señor Mendizabal, que actuó largos años en el comercio, después de una prolongada jornada, resolvió muy cuerdamente ir a descansar al país nativo con su familia, radicándose en San Sebastián, atendiendo de paso la instrucción de sus hijos, a los que les ha dado una educación esmerada. El mayor es un aventajado ingeniero, que perfeccionó sus estudios en Inglaterra, y dedicado a la especialidad de la fabricación de automóviles, se ha establecido en la capital gipuzkoana.

Debemos recordar, que don Víctor Mendizabal, en cuanto llegó a Gipuzkoa, persuadido que cada uno debería propender a contribuir al progreso de su tierra, llevó a cabo por propia iniciativa, la implantación en San Sebastián de una fábrica-escuela de armería, con el plausible fin de formar un núcleo de artífices inteligentes, y conseguir por ese medio alejar de las tendencias oficinescas, a muchos jóvenes que pueden ser útiles a la sociedad y a sus familias.

Su laudable propósito no pasó desapercibido y ello influyó entre el elemento representativo de la población a despertar la estimación de sus convecinos, eligiéndole concejal por el distrito de Atocha, desde cuya fecha se estrechó su vinculación a la vida municipal, en lo que se refiere a la inspección honorífica de los diversos servicios que atañen a la salud pública y mejoramiento general de la población.

La permanencia accidental del señor Mendizabal en la Argentina, le resultará muy agradable, pues tiene aquí, aparte de sus hermanos, numerosas amistades. En Julio próximo, es probable que regrese a Euskal Erria.

#### “Album de la Industria Argentina del Calzado”

Bajo el patrocinio del “Centro Fabricantes de Calzado”, acaba de editarse un lujoso álbum que lleva el título de estas líneas.

Es un magnífico alarde de la potencialidad de la industria que representa, seguramente la más importante y la que mayor perfección ha alcanzado hasta el presente en el país.

El álbum de referencia, es un notable exponente gremial, pues alrededor de trescientas pá-

ginas ocupan las reproducciones de numerosas fábricas en sus diferentes aspectos de actividad y una galería de retratos de los fundadores de la industria y de sus propulsores, merced a los cuales hoy se encuentra en pleno progreso.

#### José Bayona y Cía.

Han trasladado su escritorio de consignaciones a la misma calle Tacuarí N.º 595.

#### "La Economía Comercial"

Esta antigua compañía ha distribuido entre los accionistas la memoria del Directorio correspondiente al ejercicio de 1920 a 1921.

Según se consigna en dicho documento, el resultado del balance, después de reforzar convenientemente las reservas, arroja una utilidad líquida de \$ 156.338.57 moneda legal.

Además de la espléndida propiedad que posee en las calles Carlos Pellegrini y Juncal, acaba de adquirir otra muy importante en la calle Rivadavia 954 al 964, con frente a la Avenida de Mayo, signo revelador de la marcha próspera de esta prestigiosa entidad.

#### Raúl Letamendi

Después de una serie de alternativas, ha dejado de existir este apreciado joven que fué herido en el asalto al administrador de la Aduana, por un grupo de foragidos.

El joven Letamendi era ayudante del habilitado de la Aduana, donde desde hace algunos años prestaba sus servicios con toda probidad.

Tenía 32 años de edad, era soltero y vivía en Quilmes.

La desaparición de este apreciado joven ha sido muy lamentada.

#### Viajeros—

El 2 de Junio próximo se embarcará para Euskalerría, nuestro estimado compatriota don Antonio Lazcano, conocido comerciante de Banderoló.

Lleva el propósito de pasar una temporada en Motriko, su pueblo natal.

#### Don Bautista Heguy

En Ojeda (Pampa Central), ha despertado general pesar el fallecimiento de nuestro compatriota don Bautista Heguy, acaecido recientemente en esta ciudad y que anunciáramos en el número anterior.

Sus restos fueron conducidos a la mencionada localidad, para ser allí inhumados, cuyo acto dió lugar a una sentida manifestación de duelo, pues fué un vecino muy querido.

Era Heguy, natural del pueblecito de Sempere, (Bajos Pirineos) y llegó al país en el año 1871. Como la mayor parte de nuestros paisanos, se consagró con ahínco a las faenas agropecuarias y luego de una serie de años, consiguió desenvolverse independientemente, formando con el tiempo su importante estancia "Santo Domingo", en la Pampa, muy cerca de la estación Ceballos, poblada con mucha hacienda.

Ultimamente, sus dos hijos mayores atendían los negocios, dando lugar a que su progenitor gozase de un justo descanso.

#### Horroroso crimen en General Alvear

Una de esas bestialidades inconcebibles acaban de cometer en General Alvear, unos degenerados que merecerán siempre el desprecio de la sociedad.

Toda una excelente familia basko-argentina, emparentada con amigos y compatriotas nuestros, ha sido asesinada en General Alvear, con el propósito del robo.

Componíase de Blas de Otazúa, natural de La Magdalena, de 30 años; su esposa Ildefonsa Rodríguez, nacida en Chascomús, como de 25 años, y sus hijos Pedro Blas, de 8 años; María Esther, de 4 años, y vivía con ellos el contratista italiano Antonio Sayo, sin parientes en el país, que en breve pensaba regresar a Italia.

Otazúa residía en su finca "Las Delicias", en el campo adquirido por él hace próximamente diez años, a seis kilómetros al S.E. de la población Alvear Oeste. La propiedad es de 40 hectáreas cultivada de alfalfa, viñas y plantaciones frutales, todo ello debido a su labor, sorprendiéndole la muerte en circunstancias en que iba a empezar a obtener el fruto de sus desvelos. Era una bella persona y gozaba de la estimación de todos los que le conocieron.

En cuanto unos vecinos llegaron a tener conocimiento del crimen, concurren a la casa de Otazúa para comprobar lo que ocurriera, encontrándose, al llegar, con un espantoso cuadro.

Sin pérdida de tiempo dieron cuenta a la autoridad.

Alguien que oyó los disparos asegura que el crimen fué cometido a las 21.

Practicada la autopsia de los cadáveres, comprobóse que Blas Otazúa fué muerto de cinco tiros de revólver, y la familia y el contratista a golpes de azada, teniendo todos el cráneo fracturado, inclusive las criaturas.

Los restos de las víctimas fueron puestos en ataúdes, conduciéndolos al local de la comisaría Oeste.

De más está decir que tan horrendo crimen ha despertado una indignación general.

Como decimos antes, se conoce que el móvil del crimen fué el robo, pues todos los roperos, cajones, baúles, etc., los dejaron revueltos y en el mayor desorden. El contratista, tenía aproximadamente unos dos mil pesos, adquiridos con su trabajo, con los cuales pensaba regresar a su país.

En momentos que escribimos estas líneas, los asesinos no han sido habidos, pero parece que la policía sigue buena pista, confiando individualizar pronto a los autores.

El finado Blas era primo de nuestro amigo don Ignacio de Otazúa, y la malograda esposa de aquél, prima de otro amigo también, don Domingo Armendariz, ambos como se sabe, radicados en Chascomús.

Los restos de las pobres víctimas, han sido trasladados a Chascomús, donde han sido sepultados, a cuyo acto acudió numerosa concurrencia, condolidada de la monstruosidad de que han sido objeto.

Enlutan dichas muertes a las familias de Otazúa, Armendariz, Rodríguez, Landa, Cortejarena, Izurieta, Urrutibeiti y Ezquiaga.

Nuestro pésame a todas ellas.

#### Compromisos y enlaces

—En Avellaneda llevóse a cabo el enlace de la señorita Antonia Amestoy con el doctor Pedro J. Guerrero.

—En la basílica de la Merced de esta capital se bendijo la unión de la señorita María Cristina Barrerucha con el doctor Lorenzo Galíndez, cuyo acto constituyó una brillante ceremonia.

—Se efectuó el enlace de la señorita María Teresa Eguía Molina con el señor Raúl Fernando Eguía.

—En Duggan contrajo matrimonio el señor José Landa, con la señorita María Luisa Palladino.

—En Nieves, localidad situada en la línea de Buenos Aires a Bahía Blanca, se consagró el enlace matrimonial de la señorita Paulina Izaguirre, (hija de nuestro estimado compatriota D. Remigio Izaguirre), con el señor Miguel Maisonnave, actuando de padrinos don Ramón Izaguirre, hermano de la novia, y doña Juliana M. de Odriozola, Lermana del novio.

Los desposados, que gozan de numerosas relaciones, han sido objeto de muchas felicitaciones y obsequiados con regalos de boda.

Les deseamos una vida venturosa.

—En Azul, ha sido solicitada la mano de la señorita Irma Lago, para el señor Ricardo Bordaberry.

—En San Juan, contrajo enlace la señorita Amelia Ugarte con don Carlos Gómez Centurión. Los desposados partieron para Mendoza.

—En La Plata, el próximo 2 de Junio será consagrado el enlace de la señorita Julia Esther Echeverría con don Domingo C. Larceri.

**Enfermos**

—Guarda cama desde hace varios días, la señora Gabriela Atorrasagasti de Ibarra. Sigue mejor.

—Continúa siendo delicado el estado de la señora Francisca Elizonde de Casamayor, después de la operación que acaba de practicársele.

—D. Tomás Matienzo sigue en cama.

—La señorita Joaquina M. Goñi ha sido sometida a una operación quirúrgica.

—Mejorándose el señor Carlos Beracochea.

**Necrología**

Han dejado de existir en esta capital: Josefina Balsa de Celaya, Angela Q. de Oteiza, José Usalegui, Miguel Francisco Zubillaga, Ignacio Bilbao, María Iribarne de Apeceteche, Augusto Gustavo Laborde, María Elvira Ochoa y Gabriela A. de Lissarza.

—En San Vicente (F. C. S.): don Pedro Arribillaga.

—En San Antonio de Areco: don Abelardo Echeberria.

—En Río Cuarto: el antiguo educacionista don Julio C. Zavala.

—En San Sebastián (Chivilcoy): don Domingo Casenave.

—En Magdalena: don José Martín Garayalde.

—En General Belgrano: don José Irisarri.

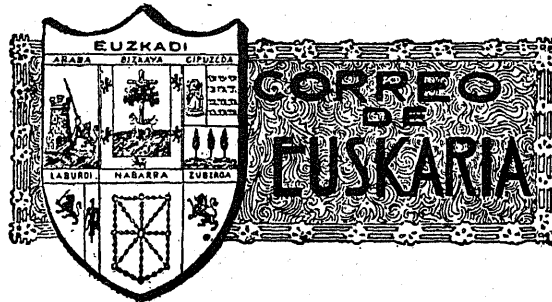
—En Chascomús: don Alfredo P. Errecart.

—En Navarro: don Juan Aramburu.

—En Trenque Lauquen: don Francisco Azpiroz.

**Los Baskos en el Uruguay**

En Tomás Gomensoro falleció la señorita Josefa Sarasúa, perteneciente a una familia de arraigo en la referida localidad a la que presentamos nuestro más sentido pésame por el lamentable acontecimiento que la enluta.



**ALABA**

**EL FERROCARRIL DE HARO A VITORIA**

Hay un gran entusiasmo para asistir a la asamblea magna que se celebrará en la villa de Treviño con objeto de pedir al Gobierno que apruebe el proyecto de construcción del ferrocarril de Vitoria a Haro. Concurrirán a ella todos los Ayuntamientos por cuyos terrenos pasará la línea.

**INCENDIO**

Declaróse un incendio en Vitoria, en la fábrica de toneles de Aureliano Angulo, próxima a la Intendencia Militar.

Muchos soldados acudieron a prestar auxilios, comenzado por sacar del local muebles y maderas. El cuerpo de bomberos se presentó con alguna demora y tal vez por esa circunstancia el fuego adquirió grandes proporciones y destruyó parte del edificio y buen número de toneles, maquinaria y material.

El edificio pertenece a don Víctor de Azedo y hállase situado en el "Cuarto de hora".

**NOMBRAMIENTOS**

Ha sido nombrado inspector "provincial" de Sanidad, don Isidoro de Lejarreta, y jefe de Administración de tercera clase don Agapito Carbonell, secretario del Gobierno civil.

**LA CORAL VITORIANA**

En asamblea general, ha quedado nombrada la nueva comisión directiva de esta agrupación orfeónica, compuesta de las siguientes personas:

Don Antonio Vinos, don Gabriel Buesa, don Simón de Aldetkoa, don Daniel Zuazo, don Carlos R. Ozenda, señorita Sabina de Etxabarri, don Primitivo de Arroita, don José Iriarte, señorita Elena Calle, don Gregorio Arbulu y señorita Edurne de Armenti.

**LOS "MENDIGOIZALES"**

Realizaron una animada excursión a la sierra de Badaya.

**BIZKAIA**

**LA LIGA BIZKAINA**

El presidente de la Liga Bizkaina de Productores, señor Federico Echevarría, envió un telegrama al ministro de Fomento, señor La Cierva, en los siguientes términos:

"Alemania participa que habiendo aceptado el ultimátum de los aliados, la junta federativa alemana de hierro y acero ha acordado hacer más intensa la exportación de dichos productos en el mun-

dó entero, a precios sumamente bajos, utilizando para ello el "dumping".

"Teniendo en cuenta esta advertencia—añade el señor Echevarría—es de lamentar que sigan abiertas nuestras fronteras a los productos extranjeros, ocasionando la miseria de miles de obreros a consecuencia del cierre de las fábricas."

Termina pidiendo que se adopten rápidas medidas de defensa, imitando la conducta de todos los gobiernos extranjeros.

#### LA ESCASEZ DE TRABAJO

El gobernador civil ha recibido un telegrama del ministro del Trabajo aconsejando la constitución de una Junta en la que figuren elementos industriales y mercantiles, y que ha de atender a la resolución de la crisis de trabajo.

El gobernador contestó al despacho aludido con otro, en el que dice que es muy difícil la formación de esa Junta.

Estima más conveniente que entidades tales como la Liga de Productores, la Junta de Obras del puerto, la Diputación, Ayuntamiento, etc., procedan independientemente a poner en práctica las obras que tienen en proyecto para ocupación a los obreros parados.

También estima el gobernador que debe prorratearse la construcción de los elementos de la Armada que se van a construir entre las fábricas y talleres de Bizcaya, y al mismo tiempo opina que sería muy conveniente la reapertura de la Constructora Naval, para resolver el problema de la metalurgia.

#### LEKEITIO

En el ciclo de conferencias que se han dado en esta bonita villa, una estaba a cargo del culto escritor don Gregorio de Muxika, que versaba sobre el siguiente tema: "Langillien alde egindan lege berri bat: Langillientzat zartzarolegea. Lege onek zer agintzen duan, eta agintzen duana Bizkayan nola egin bear dan". (Una nueva ley en favor de los obreros: régimen obligatorio del retiro obrero. Disposiciones de la nueva ley, y cómo han de cumplirse en Bizcaya).

Fué muy aplaudida por lo interesante del motivo, pues en estos momentos los problemas sociales, afectan a los nuestros como a los de todo el mundo.

#### EN DURANGO

Fueron muy celebradas las representaciones de la obra, "¿Cuál de los tres?", "Tercero sin príncipe" e "Izkiña Motrikun", en cuyas interpretaciones tuvieron una actuación destacada las señoritas Rosalía de Aróstegui y Margarita de Unzalu.

#### EN BARAKALDO

Se han efectuado importantes obras de mejora en las oficinas de la Guardia municipal.

—En breve darán comienzo las obras para la habilitación de los locales de la nueva Cooperativa Baska.

#### EN LEMONA

Declaróse un incendio en la fábrica de cemento Portland de LEMONA.

El fuego partió del horno central para la fabricación de cemento.

Las llamas atacaron la cubierta donde había mucha madera, desplomándose por completo.

El incendio fué dominado a las tres horas de iniciado. Aunque las pérdidas son de consideración, no ocurrieron desgracias personales.

#### LA CRISIS INDUSTRIAL EN BILBAO

Una comisión de industriales metalúrgicos, en representación de las grandes factorías bilbaínas, ha visitado al gobernador para exponerle el estado actual de la crisis de la industria metalúrgica.

Al propio tiempo, los comisionados expusieron las soluciones, que, a su juicio, han de adoptarse, para conjurar la actual situación.

El gobernador oyó a sus visitantes, y ofreció trasladar al Gobierno sus demandas.

#### EN ERANDIO

El ayuntamiento ha acordado cambiar las designaciones de las calles.

A la carretera del Desierto se la designará en adelante con su verdadero nombre de calle de Alzaga.

A los tres caminos paralelos a la vía del ferrocarril, que carecían de nombre, se les dará los siguientes: El conocido con el nombre de "Mitxelena", se llamará calle de Iparragirre; el de Sagar-dui, se denominará calle de Legazpi, y al situado entre la casa de Nicolás Elorrieta y la Franco, se le da el nombre de calle de Urdaneta.

#### EN ALGORTA

En el salón Egía, han tenido lugar dos veladas en las que se representaron las bonitas obras "La herencia del tío", "Los calmosos" y "Pachiko en Satistegi".

Tomaron parte en su desempeño las señoritas Egía, Galiana, Kamiruaga, Bilbao, Gaueka, y señores Urrutia, Lexartegui, Llantada, Gerediaga, Ametzaga, Atxurra, Zubiaur, Etxeandia, desenvolviéndose todas airoosamente, siendo todas ellas muy aplaudidas por la concurrencia que llenaba por completo el salón.

Esas reuniones de cultura vienen ahora por fortuna celebrándose con alguna frecuencia.

#### EN GALDAKANO

Se llevó a cabo la inauguración de las escuelas baskas del barrio de Bengoeche.

Entre otros actos, se celebró una romería amenizada por la brillante banda de música del pueblo que ha alcanzado gran popularidad.

#### EN PORTUGALETE

Ocurrió una horrible desgracia en el muelle de Churruka.

Encontrábase en una obra en construcción, lindante con el cuartel de Carabineros, Leandro Arrieta y cerca de él había tres trabajadores más, en los andamios situados a la altura de un cuarto piso.

Hablaban de la escasa seguridad que ofrecía una de las palomillas de las que sostienen los andamios. Y en aquel momento dicha palomilla se desprendió y Leandro Arrieta cayó a tierra envuelto en el maderamen.

Los obreros y algunos transeuntes recogieron el cuerpo de Leandro. Este no daba señales de vida.

Instalado cuidadosamente en una camilla, a Leandro Arrieta le llevaron al hospital de Basurto, donde quedó moribundo.

Continúan con actividad las obras de construcción del ferrocarril al puerto exterior. En el túnel se trabaja día y noche.

Con gran actividad se está procediendo al ensanche y pavimentación de la Plaza, esperándose que las obras queden en breve terminadas.



**LA COSTERA DE ANCHOA**

Los pescadores se encuentran desanimados, porque la costera de la anchoa se presenta con los peores auspicios.

**EN GERNIKA**

Don Isidoro de Arrien, ha montado un nuevo servicio de transportes auto-camiones.

El recorrido será Bilbao-Gernika.

**EN BARAKALDO**

En los salones de la Juventud Baska se celebró un concierto y conferencia que agradaron mucho a la concurrencia.

El señor Urrangochea, deleitó a la concurrencia por lo admirablemente que interpretó diversos números al piano.

El doctor Larrañaga, dió una conferencia sobre la historia de nuestro país y sus consecuencias en la actualidad.

En su peroración demostró el doctor Larrañaga sus profundos conocimientos de historia baska.

**COMPañIA NAVIERA MUNDACA**

Los beneficios brutos en el ejercicio último de esta compañía han ascendido a 1.951.020 pesetas, más los beneficios por diferencias de cambio, intereses, etc., que hacen un total de 2.445.603 pesetas, del que deducidos los gastos generales de reparación de flota y otros, queda un remanente de 231.412. El dividendo repartido lo fué a cargo del fondo de reserva, en el que todavía existe un remanente de pesetas 2.109.559.

Los beneficios en los últimos años fueron: 1917, 1.748.914,31 pesetas; 1918, pesetas 5.877.979,66; 1919, 6.668.633,31 ídem.

**EN PLENCIA**

Ha fallecido el exalcalde de dicha localidad don Salvador de Arruza y Fano.

**NECROLOGIA**

Han dejado de existir en Bilbao:

Pilar de Aranaga y Santurtun de Izgunza Hilario de Kortabarría, Juan Domingo de Betolaza y Sarasketa, Antonio de Irala y Arrola, Casimira Bengoechea e Ipinazar de Gallano.

—En Ugarte (San Salvador del Valle): el presbítero D. Santos Carlos de Iturriaga y Goyarrola.

—En Erandio: Juan de Uriarte y Madariaga.

—En El Cadenal (Ortuella): doña Vicenta Mónica e Iturriaga.

—En Las Carreras: D. José Satagoya.

**GIPUZKOA**

**ENLACE**

Se efectuó en San Sebastián el enlace de la señorita Raquel Orúe del Carril con el señor Matías Aguirre.

Bendijo la unión Monseñor Irazusta, en la residencia de la familia de la novia.

Actuarán como padrinos la señora de Aguirre, madre del contrayente, y el señor José María Orúe, padre de la desposada.

**EN TOLOSA**

—El cuadro artístico de la Escuela de Declamación de la Lengua Euskara, puso en escena la adaptación de la novela de Pierre Loti "Ramuntxo", siendo aplaudidísimos todos los intérpretes.

**EN AZPEITIA**

Se ha celebrado con gran solemnidad y en for-

ma deslumbrante el cuarto centenario de las heridas que San Ignacio recibió en el sitio de Pamplona y que motivaron su celo religioso.

Según informaciones telegráficas, asistieron a dichas fiestas más de 30.000 personas, habiendo concurrido unos 300 automóviles conduciendo visitantes.

Presidió los actos religiosos el cardenal primado. Monseñor Enrique Almeraz y Santos.

**ZARAUZ**

Un anciano de esta localidad, llamado Manuel de Chaparprieta, de 80 años de edad, digno representante de la fortaleza nuestra raza, que por desgracia va degenerando en forma alarmante, ha dirigido un reto público desde los diarios de San Sebastián, a cualquier otro anciano de igual edad, a bailar bien el aurresku y a recorrer en menos tiempo el trayecto que hay de un extremo a otro de la playa de dicho pueblo.

**UNA CRUZ DE LA LEGION DE HONOR**

Tuvo lugar en el Centro Republicano de Irún el acto de imponerse la condecoración al ex-alcalde don León Iruretagoyena. Con este motivo sus amigos organizaron un banquete, al que asistieron unos ciento treinta, entre ellos el vicecónsul Mr. Ramillon, quien le impuso la medalla y una representación del Ayuntamiento con el señor alcalde a la cabeza.

Al final del banquete se pronunciaron varios discursos hablando Mr. Ramillon, el señor alcalde de Hendaya, don Emilio Zufia y dió lectura a unas poesías baskas el señor Gamboa. Se leyeron telegramas de salutación.

**EL CENTENARIO DE LA VUELTA AL MUNDO**

La Junta organizadora de este centenario, que funciona en San Sebastián, activa los detalles del plan general.

Por de pronto se estudia la erección en Getaria, pueblo natal del eminente navegante Juan Sebastián de Elcano, de un monumento en su honor, y de buscar el medio de obtener fondos para ello y para sufragar los gastos que ocasione la organización del mencionado Centenario.

**EN DEBA**

Tocan a su término las obras de la nueva fábrica de objetos de junco y mimbre que están construyendo los señores Urkiri, Gabilondo e Izaga.

—También en esta localidad se nota la crisis en la industria metalúrgica, habiendo disminuido las horas de trabajo en la cerrajería Goenaga.

**FUENTERRABIA**

Informan de esta localidad, que en el lugar denominado "Puntal de España" ha aparecido flotando sobre las aguas el cadáver del niño Germán de Amunarriz, que, como se recordará, desapareció en la catástrofe registrada a bordo del vaporcito pesquero "Bi-Anayak", que informamos en el número anterior.

Los demás heridos continúan mejorándose en el hospital.

**NUEVA CARRETERA**

Se ha inaugurado la nueva carretera que une el pueblo de Zizurkil con la carretera general.

**FALLECIMIENTOS**

Han dejado de existir en San Sebastián: Francisco de Pagola, Gabriel Gil y Checa.

## NABARRA

### CONCURSO DE BANDAS Y ORFEONES

El Ayuntamiento de Pamplona tiene en estudio la organización de un concurso regional de Bandas y Orfeones que deberá tener lugar del 12 al 17 de Julio próximo, en vista del éxito obtenido por el celebrado en 1918.

Esa clase de concursos son siempre de gran atracción y que contribuyen al propio tiempo a avivar la animación de las fiestas.

### EPIDEMIA. EXTINGUIDA

La prensa pamplonesa publica declaraciones oficiales de haberse extinguido oficialmente la epidemia variolosa en el ganado.

### CAMPAÑA ANTIALCOHOLISTA

Aunque no todavía con la intensidad que sería de desear, se ha iniciado una campaña antialcoholista.

En la escuela de San Francisco de Pamplona, ha dado una conferencia acerca del alcoholismo el médico don Claudio de Armendariz.

Asistió mucho público, viéndose a gran número de obreros.

### BODA

Han contraído en Iruña matrimonial enlace, la señorita Mercedes de Bidegain y don José María Villanueva, profesor de la Escuela de Náutica y director de la de Artes y Oficios de Bermeo.

### URRANE BAJO

Ha sido nombrado secretario del Ayuntamiento de esta localidad, don Francisco de Zubiri.

### LA FIESTA DEL ARBOL

En el pueblo de Astrain se ha verificado con gran solemnidad la Fiesta del Arbol, asistiendo las autoridades.

### PINAR INCENDIADO

En el pueblo de Beraitz se incendió el monte Amotxaga, quedando destruidos 900 pinos, propiedad de doña Josefina Hidalgo.

### EN LIEBANA

Un incendio destruyó un importante depósito de madera de construcción.

Las pérdidas han sido considerables.

### EN MARCILLA

Una manifestación numerosa, integrada por labradores, se estacionó frente a la Casa Consistorial, donde se celebraba sesión, pidiendo se resuelva el asunto de las corralizas.

Se ha formado una Comisión compuesta de vecinos y concejales para gestionar el asunto.

### EN SANGÜESA

Se han reunido los representantes de las localidades aragonesas y nabarras interesadas en la construcción del ferrocarril de Liébana a Jaca, el cual comunicará a Pamplona con el Alto Aragón y hará más rápido el trayecto de Pasajes a Jaca.

Presidió la reunión el alcalde de Sangüesa. Asistieron el concejal señor Gortari, en nombre del Municipio de Pamplona; el alcalde de Jaca y los representantes de las Diputaciones aragonesas. En la Asamblea se abogó porque se amplíen las relaciones de toda índole entre Navarra y Aragón.

Se aprovechará la circunstancia de hallarse en el Gobierno el conde de Lizárraga y el señor Piniés,

nabarro el uno y aragonés el otro, para solicitar de ellos que el proyecto se lleve a la realidad con urgencia y sea incluido en el plan de ferrocarriles estratégicos.

### LA FEDERACION DE NABARRA

En Pamplona, se reunieron en el Seminario los consiliarios de las Cajas rurales de la Federación Católica Social de Nabarra.

Asistieron 36 representantes.

Se dió cuenta de la situación económica de la Federación, y se tomaron los siguientes acuerdos:

Inculcar en el espíritu social el criterio de los obreros en favor de los Sindicatos mixtos.

Mantener un gran espíritu de disciplina entre los socios; y

Establecer en cada Caja un almacén-cooperativa de artículos de primera necesidad para el consumo de los socios.

### LOS REMOLACHEROS

Según informaciones llegadas de la ribera nabarra, los cultivadores de remolacha de aquella comarca tienen el propósito de abandonar este año dicho cultivo para dedicarse al maíz, en vista de las facilidades que les prestan los azucareros y alcoholeros.

### EN AOIZ

Se declaró un incendio en el monte Ausola, quemándose doce hectáreas de arbolado.

### MAGISTRADO

Ha sido nombrado el doctor don Federico Mena, magistrado de la Audiencia de Pamplona.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### SEMPERE

Joanden ortzirale arratsean, zortziak hirian, sua lothu da Amotz "Blankartegian". Merkatu arratsa zen, eta jendea merkatutik oraino joaki, beharrik: laguntza laster bildu da, eta suari hein onean nautitu dire, desmasia haundirik ez zuen oraino eginik. Etehe gibelean etcheari lothua, bazen "deskarga" lekhu bat, petrolio, gaz-mil, et bertze asko gauzez bothea han lothu da sua, han berean itho dute gehiagoko demasiarik gabe.

### MEHAINE

François Moustiratz, Curutchetako semeak ukhan du, egun hautan, "Medaille militaire" delako saria. Gerlatik itzulia gigen beso bat galdurik. Bazituen ja gerlako khurutzea eta lau aiphamen eder, erraiten dutenak nola gure herritara beti lehentarik zen, etsaieri buruz ukhaldi on baten egiteko. Grenadak eskuan hoieri oldartzeko hobedenetarik zela diote. Sinhesten dugu errechki.

### URRUGNA . .

Gure laborari hoiberenatarik bat, Haltsouet, arb la mozten ari zelarik, azpian hartua izan da eta leher-tua. Ez da han berean hil, bainan laster, Berrogoi-ta bat urthe zituen, gerlako lau urtheetansoldado ibilia. Uzten du bere emaztea bortz haurrekin.

—Atseginekin jakin dugu Charles Harostéguy gure herritarrari emana izan zaiola "Legion d'Honneur" delakoaren sari handia. Badakigu merezitu duela handizki, azkeneko getlan soldado aitzindari bezala ibili dituen lan dorphe eta ederrentzat.